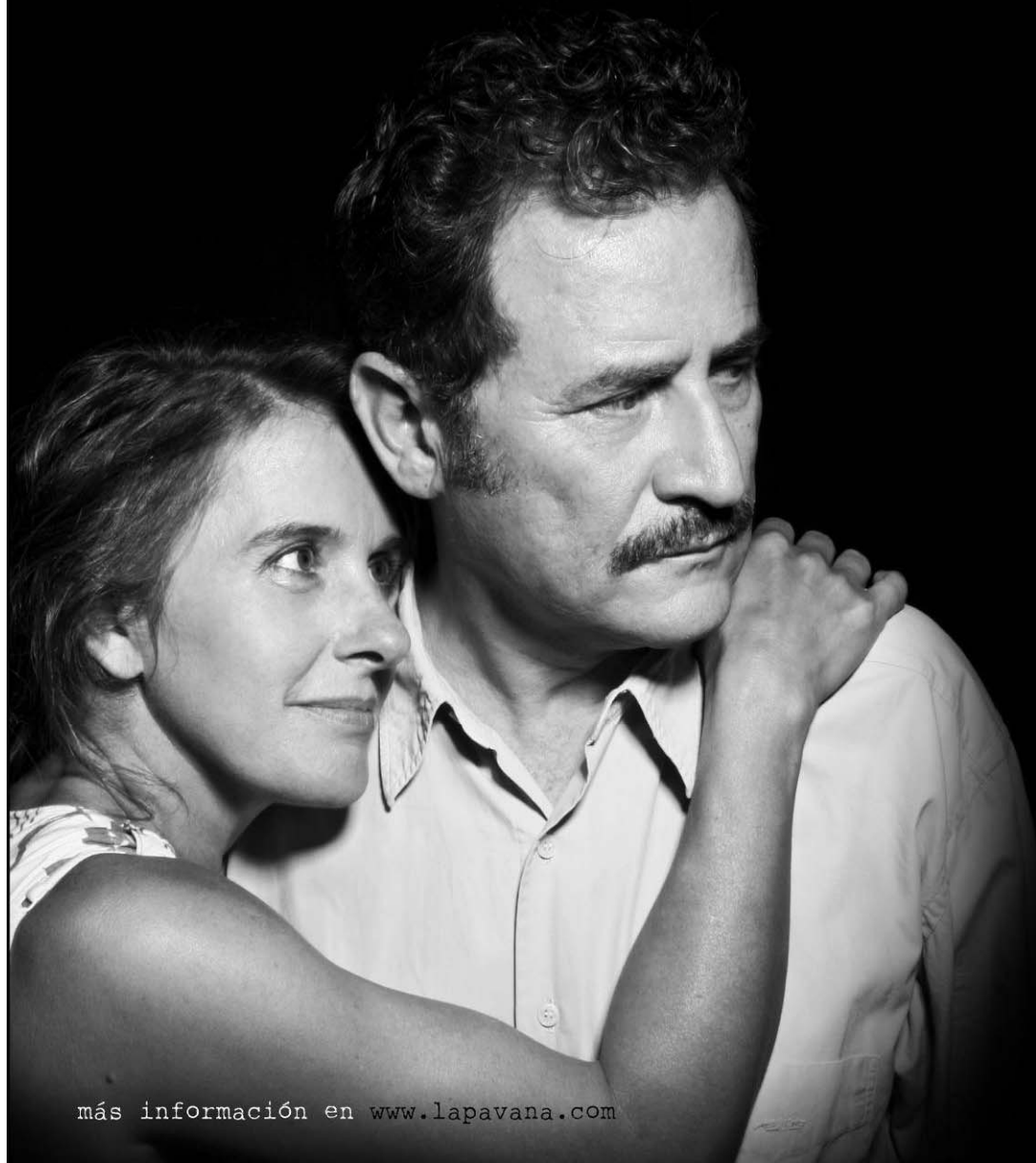


Estreno enero de 2011 Teatre Talia Valencia



más información en [www.lapavana.com](http://www.lapavana.com)

# UNA JORNADA PARTICULAR



VICTORIA SALVADOR, RAFAEL CALATAVUD i LAURA USELETI  
DE ETTORE SCOLA EN VERSIÓ DE RODOLF SIRERA DIRECCIÓ RAFAEL CALATAVUD

una coproducció de

**lapavana.**

GENERALITAT  
VALENCIANA

Teatres  
DE LA GENERALITAT VALENCIANA



## Introducción

---

Son muchas las adaptaciones teatrales que, desde su estreno en 1977, se han realizado de la película **Una giornata particolare**, a partir del guión escrito por Maurizio Costanzo, Ruggero Maccari y Ettore Scola. El film, que dirigió el propio Scola, y que fue adaptado para la escena por él mismo y Ruggero Maccari, con la colaboración de Gigliola Fantoni, narra la conmovedora historia de un encuentro, convertido en desencuentro, entre dos humildes seres, víctimas de la sociedad fascista de Mussolini.

Para quienes nunca vieron la película, y aún para quienes la conocemos y recordamos, la historia de estos dos personajes conmueve y remueve por dentro; Gabriele es un hombre de mediana edad condenado por el régimen a ser deportado debido a su homosexualidad. Antonietta, su vecina hasta entonces desconocida, madre de familia ejemplar, es rebajada a sirvienta de la familia y engendrada de hijos que el delirio fascista requiere y premia; mientras, su marido se recrea con prostitutas, o lo que es peor, se relaciona con una mujer culta que ofende el origen campesino e ignorante de Antonietta. La sensibilidad y empatía de ambos los acerca y deja a flor de piel su emotividad, aunque Antonietta equivoque su necesidad de ser tratada como ser humano con un impulso de otra clase.

En la versión cinematográfica Sophia Loren y Marcello Mastroianni dan vida a estos dos protagonistas durante un día muy especial, el de la visita de Hitler a la Roma mussoliniana en la primavera de 1938. Mientras la familia de la protagonista se dispone a asistir a la recepción multitudinaria, Antonietta se queda sola y dedicada a las tareas domésticas; es entonces cuando se establece esa fugaz, y para ella desconcertante, relación con el vecino profesor; una relación que le mostrará el verdadero rostro del mundo en el que vive y que, sin duda, dejará una profunda huella en su alma.

## Ficha Artística

---

### **Reparto**

Rafael Calatayud	Gabriel
Victoria Salvador	Antonieta
Laura Useleti / Pilar Matas	La Portera

Con la colaboración especial en el audiovisual de:

Juli Canto, Lucrecia Cervelló y Hector Juezas

Y los niños: Lucas Klee, Laia Hernández, Teo Urbiola y Massad Kassab

## **Ficha**

Autores	Ettore Scola, Ruggero Maccari y Gigliola Fantoni
Dirección	Rafael Calatayud
Versión	Rodolf Sirera
Equipo de Dirección	Laura Useleti, Xavo Giménez
Escenografía	Jaume Pérez
Diseño de iluminación	Sergio Méndez
Vestuario	Alejandro Sáez de la Torre
Sonido	Iván Martínez-Rufat
Maquillaje y Peluquería	Sarai Rodríguez
Atrezzo	Manu Pacheco
Fotografías	Iaia Cárdenas
	Albert Fuentes
Producción Ejecutiva	José Alberto Fuentes
Distribución	Teresa de Juan
Ayudante de Producción	Lydia Borja
Dirección Técnica	José Martín
Técnico de Audiovisuales	Juanvi Lairón
Auxiliar de Caracterización	Raquel Rueda
Asesoría de empresa	Ana Latrás
Gestión laboral	Gil Barceló
Realización del audiovisual	Francesc Jiménez
Director de Fotografía	Gabriel Guerra
Ayudante de Cámara	Celia Benavent
Auxiliar de Cámara	Lucía Forner
Ayudante de Realización	Yanek Olmos
Peluquería	Marta Arce

Microfonista	Javier Peral
Montaje	Manuel Casted
	Paula Regueira
Etalonaje	Mi1080
Alquiler de cámara	Bravo Studios
Accesorios	EPC
Material Iluminación	Pasarela
	Same
Eléctricos	Antonio Serrano
	Borja Latorre
	Leopoldo López
Catering Rodaje	Tan Tan Trips

Agradecimientos: Resu Belmonte, OFF Teatro, Pasarela, Same, Manuel Casted, Mediterránea Multimedia

Una coproducción de La Pavana y Teatros de la Generalitat Valenciana  
Con la colaboración del Ayuntamiento de Valencia  
Duración: 1h 20min



## Nuestra Propuesta de Adaptación

---



Nuestra propuesta de adaptación trata de acercar la obra al entorno social e histórico del espectador español, manteniéndose en todo momento fiel al espíritu del texto original. La localización geográfica se modifica: pasamos de la Italia de Mussolini a la España de Franco, y del año 1938 a 1940. Y, aunque Hitler no visitó nunca España, sí lo hizo uno de los más altos jefes del régimen nazi, Heinrich Himmler, en octubre del citado año de 1940. La visita tenía un doble objetivo: preparar el encuentro que pocos días después tendrían en Hendaya Franco y Hitler y visitar, de paso, el monasterio de Montserrat, en busca de pretendidas huellas del Grial, una de las obsesiones ocultistas del jefe de la maquinaria represiva del régimen nazi. Y, a semejanza de lo sucedido en Roma, a Himmler se le tributó, tanto en Madrid como en Barcelona, una acogida excepcional – banderas, uniformes, músicas militares y masas enfervorecidas– presidida por el “cuñadísimo”, como se conocía en la época al recién nombrado Ministro de Asuntos Exteriores de Franco, Ramón Serrano Súñer.

Otra característica de la presente versión será la utilización de proyecciones cinematográficas combinadas con la acción teatral, como ya hicimos, con excelentes resultados, en nuestra adaptación de la obra de William Gibson *El milagro de Anna Sullivan*. De este modo desarrollaremos, en clave cinematográfica, las acciones *externas* al encuentro entre nuestros dos protagonistas que, despojado de lo superfluo, ganará, sin duda, en intensidad dramática. Y, por último, convertiremos al profesor en locutor de radio, para dar de paso testimonio de la represión que, bajo el franquismo, sufrió en España el mundo de la comunicación y quienes mantenían opciones sexuales distintas de las permitidas por el Régimen y duramente anatemizadas por la Iglesia.

Rodolf Sirera

## Rodolf Sirera

---



Nace en Valencia en 1948. Se licencia en Historia por la Universidad de Valencia. Participa activamente en el movimiento del teatro independiente. En 1972 publica su primer texto dramático. Ejerce la crítica teatral en diversas publicaciones periódicas. Codirector del Teatro Principal de Valencia de 1979 a 1981, director de los Teatros de la Diputación de Valencia de 1981 a 1984, Jefe del Servicio de Música, Teatro y Cinematografía de la Generalitat Valenciana de 1984 a 1988, nuevamente director del Teatre Principal entre 1990 y enero de 1993, y Jefe del Servicio de Promoción Cultural y Medios Audiovisuales en la Conselleria de Cultura entre 1993 y 1995.

Ha obtenido numerosos premios, entre ellos el *Sanchis Guarner*, *Carlos Arniches*, *Ignasi Iglesias*, *Ciutat de Barcelona*, *Ciutat de València de la crítica*, *Serra d'Or de la crítica*, *Ciutat de Granollers*, *Ciutat d'Alcoi*, *Premi Born de Teatre*, *Premi de Teatre de la Comunitat Valenciana*, *Premi Nacional de Teatre de la Generalitat de Catalunya*, etc. Varios de sus textos han sido traducidos al castellano, francés, inglés, italiano, portugués, polaco y griego.

Entre sus obras destacan *Plany en la mort d'Enric Ribera* (1972); *El brunzir de les abelles* (1975, escrito en colaboración con su hermano Josep Lluís Sirera); *El verí del teatre* [El veneno del teatro] (1978); *Bloody Mary Show* (1979); *La primera de la classe* (1983); *Cavalls de mar* (1986, con Josep Lluís Sirera); *Indian Summer* (1987); la ópera *El triomf de Tirant* (1991), con Josep Lluís Sirera y música de Amand Blanquer, *Maror* (1994); *Punt de fuga*, (1999); *Silenci de negra* (2000, nuevamente en colaboración con Josep Lluís Sirera) y *La mirada de l'alquimista* (2000).

Con La Pavana ha trabajado en las adaptaciones de *El mussol i la gata*, *El milagro de Anna Sullivan* y *Hedda Gabler*, todos grandes éxitos de la compañía. En la actualidad es el creador y responsable de guión de la famosa serie *Amar en tiempos revueltos*, de RTVE, que va ya por su quinta temporada.

## Los Intérpretes

---



### Rafael Calatayud

Es el director artístico de La Pavana. Estudió Arte Dramático en Valencia y realizó diversos cursos de interpretación con, entre otros, John Strasberg. Desde 1981 hasta la actualidad, Rafael participa como actor en numerosos **espectáculos teatrales** (*Flor de Otoño* del Centro Dramático de la Generalitat Valenciana, *Crónica civil 36-39* de Ananda Dansa, *L'Altre* de Moma Teatre, *Tres sombreros de copa* de Teatres de la Generalitat Valenciana y *Terapias*, entre otros). En **cine** ha trabajado en *Amanece como puedas*, de Toni Canet, *Sagitario* de Vicente Molina Foix, *El hombre de la nevera*, de Vicente Tamarit y *Best Seller* de Carlos Pérez Ferre. En **televisión** hemos podido verlo en *Herència de sang*, *A flor de pell*, *L'Alqueria blanca*, *Socarrats* y *Entre dos reinos*, todas ellas de RTVV, *Hospital Central* y *Lobos* de Tele5, *Cuéntame cómo pasó*, *Operación Malaya* y *Tarancón* de RTVE y *Reina Sofía*, de Antena 3.

En 1988 recibió el Premio de la Generalitat Valenciana al Mejor Actor por su trabajo en *L'Altre*. En la actualidad interpreta al personaje Colau Sanchís en la serie *Bon día, bonica* para RTVV.



### Victoria Salvador

Estrechamente relacionada con la trayectoria de La Pavana desde su origen, es Licenciada en Arte Dramático por la ESAD de Valencia y Diplomada por el Piccolo Teatro de Milán. En el teatro ha trabajado bajo la dirección de Carles Alfaro (*Nacidos culpables*, *Incendiaris*, etc.), Giorgio Strehler, Santiago Sánchez, Marcel Delval, y Joaquín Camdeias entre otros. Con La Pavana ha escenificado, bajo la dirección de Rafael Calatayud, *Hotel Temporal*, *La mujer de negro*, *Pánico contenido*, *Hedda Gabler* y *Bebé*, todas ellas aclamadas por el público y la crítica. En 2009 participó en las producciones *El mercader amante*, de Jaime Pujol, *El narciso en su opinión*, de Rafael Calatayud y *Così fan tutte*, de Andrés Poveda. Sus últimos trabajos son *Confesiones*, de Jerónimo Cornelles y *Questi fantasma*, de Juanjo Prats, ambas en 2010.

En los últimos años ha compaginado la interpretación con otras facetas como la colaboración en la dirección de multitud de espectáculos y la docencia en diferentes escuelas teatrales. En la actualidad interpreta al personaje Estela Rocher en la serie *Bon día, bonica* para RTVV.



## Equipo Artístico

---

### **Escenografía I Jaume Pérez**

Licenciado en **Dirección y Dramaturgia** por el Institut del Teatre de Barcelona, compagina la dirección teatral (*Zero Responsables, El Judío, Roma 1956, La rabia que em fas, , Malos y Malditos, Josef y María, Swimming Pool*) con la dirección escénica de diferentes espectáculos. Vinculado desde hace años a la compañía, Jaume Pérez colabora de cerca en todos los espectáculos desde 2007. Ha desarrollado para La Pavana las escenografías de *Malos y Malditos, Smoking no Smoking y L'Executor* en 2008 y de *Crisis de Identidad* en 2009.

### **Vestuario I Alejandro Sáez de la Torre**

Con más de 15 años de trayectoria profesional, ha estado presente en las pasarelas más importantes del país (*Gaudí, Cibeles, Semana de la moda de Valencia, etc.*) Ha trabajado como director de Arte en *24 horas* (cortometraje de César Navarro en 2002), *El caso de la novia dividida* (tv movie de Joan Marimón en 2006) *El enigma Giacomo* (tv movie de Joan Marimón en 2008) y actualmente, en *Bon día, bonita* (serie de tv para Canal 9-TVV) en la que también lleva el diseño de vestuario. Con La Pavana comenzó su colaboración en 2006 con el espectáculo *Bebé* y desde entonces ha trabajado en el diseño de vestuario de todos sus espectáculos (*Malos y Malditos* en 2008, *Smoking/No Smoking* en 2008 y *Crisis de Identidad* en 2009)

### **Iluminación I Sergio Méndez Latorre**

Desde el año 1994 está vinculado al mundo del teatro. Ha trabajado como técnico de escenario e iluminador para diferentes compañías y espectáculos (Teatro Quimera, en *Que viene el dragón y Cosa mía, Compañía Esteve y Ponce, en Los cabezaglobo, Mala leche y Los hermanos pirrada en nemequitepá, Producciones Ópera 2001, en El barbero de Sevilla, etc.*) Ha hecho el diseño de luces de diferentes espectáculos (*Roma 1956, Todas muertas, La indiferencia de los Armadillos, Desafiando la dignidad, Trifàsic, Ruido de fondo, La ràbia que em fas, L'Executor, Re-Iniciación, etc.*) Desde 2006 trabaja como Operador de mesa en el Palau de les Arts Reina Sofia.

## Currículum de La Pavana

---

- Supongamos que no he dicho nada*, B. Vian, A. Gide, M. Seca y Arniches 1983  
*Hotel Temporal* Rafael Calatayud 1985  
*El Buho y la Gata* Manhoff y Cerveró 1989  
*Escápate conmigo, monstruo* Beltrán y Cerveró 1990  
*Estimat Mentider* Jerome Kilty 1991  
*La Dona de Negre* Hill y Mallatratt 1991  
*Pánico Contenido* Clare McIntyre 1993  
*El médico a palos* Molière 1994  
*Función para dos personajes* T. Williams 1995  
*Las manos negras* Labiche y Cerveró 1996  
*Vertedero* Zarzoso y Calatayud 1997  
*Titanic* Christopher Durang 1998  
*La mujer de negro* Hill y Mallatratt 1998  
*Algo auténtico* Tom Stoppard 2000  
*El Milagro de Anna Sullivan* Gibson y Sirera 2001  
*Alarmas & excursiones* Michael Frayn 2002  
*La Ópera de 4 Notas* Tom Johnson 2002  
*A ras del cielo* Juan Luis Mira 2002  
*Hedda Gabler* Enrick Ibsen 2004  
*Terapias* Christopher Durang 2005  
*Escápate conmigo, monstruo* Beltrán y Cerveró 2006  
*Bebé* Christopher Durang 2006  
*Malos y Malditos* Fernando Savater i Juli Disla 2008  
*Smoking No Smoking* Alan Ayckbourn 2008  
*Crisis de Identidad* Christopher Durang 2009

## Premios

---

- Premios Teatrales Diputación de Valencia *Hotel Temporal* 1985
- Premios AITA Mejor Interpretación Ángela Castilla *El Búho y la Gata* 1990
- Premios Generalitat Valenciana Mejor Actriz Isabel Rocatti *Estimat Mentider* 1992
- Premios Generalitat Valenciana Mejor Actor Pep Cortés *Estimat Mentider* 1992
- Premios Generalitat Valenciana Mejor Dirección Rafael Calatayud *La Dona de Negre* 1992
- Premio Cartelera Turia Mejor Contribución Teatral *La Dona de Negre* 1992
- Premios AITA Mejor Espectáculo *La Dona de Negre* 1993
- Premio Cartelera Turia Mejor Contribución Teatral *Pánico Contenido* 1994
- Premios Generalitat Valenciana Mejor Vestuario Rocio Cabedo *El médico a palos* 1995
- Premios Generalitat Valenciana Mejor Vestuario Rocio Cabedo *Las manos negras* 1995
- Premios AITA Mejor Actor Toni Misó *Función para dos personajes* 1996
- Premios Generalitat Valenciana Mejor Actriz Ángela Castilla *Función para dos personajes* 1996
- Premios de la Crítica Valenciana Carles Pons *Les mans negres* 1996
- Premios Turia Mejor Contribución Teatral Emilio Gutiérrez Caba, J. Juan *La Dona de Negre* 1999
- Premio Unión de Actores Mejor Actor Emilio Gutiérrez Caba *La Dona de Negre* 2000
- Nominación Premios MAX Emilio Gutiérrez Caba *La Dona de Negre* 2000
- Premios de la Crítica Valenciana Cristina Plazas *Algo Auténtico* 2000
- Nominación Premios Generalitat Valenciana Mejor Actriz Cristina García *El Milagro de Anna Sullivan* 2002
- Nominación Premios Generalitat Valenciana Mejor Espectáculo *La Ópera de 4 Notas* 2003
- Premio de La Cartelera de Levante-emv **La Pavana Companyia Teatral** 2004
- Nominación Premios Max Espectáculo Revelación por la Comunidad Valenciana *Hedda Gabler* 2005
- Nominación Premios de la Generalitat Valenciana Mejor Espectáculo *Hedda Gabler* 2005
- Nominación Premios de la Generalitat Valenciana Mejor Actriz Amparo Ferrer-Báguena *Hedda Gabler* 2005
- Nominación Premios Teatro de Rojas de Toledo Mejor Actriz Amparo Ferrer- Báguena *Hedda Gabler* 2006
- Nominación Premios de la Generalitat Valenciana Mejor Dirección Rafael Calatayud *Terapias* 2006
- Premios de la Generalitat Valenciana Mejor Actriz Reparto Mamen García *Terapias* 2006
- Premios de la Generalitat Valenciana Mejor Espectáculo *Terapias* 2006
- Premios de la Generalitat Valenciana Mejor Espectáculo *Bebé* 2007
- Premios de la Generalitat Valenciana Mejor Dirección Rafael Calatayud por *Bebé* 2007
- Premios de la Generalitat Valenciana Mejor Versión Juli Disla por *Bebé* 2007

## El Equipo

---

Dirección Artística  
Rafael Calatayud

Dirección Técnica  
José Martín Vázquez

Gerencia  
José Alberto Fuentes

Gestión Laboral  
Gil Barceló

Administración  
Lydia Borja

Asesoría empresa  
Ana Latrás

Distribución  
Teresa de Juan

Comunicación  
Paula Regueira

# lapavana.

La Pavana Companyia Teatral  
C/ Turia, 45 bajo  
46008 Valencia  
Tel. 963155393  
e-mail: [info@lapavana.com](mailto:info@lapavana.com)  
[www.lapavana.com](http://www.lapavana.com)



**Teatres**  
DE LA GENERALITAT VALENCIANA

**La Pavana es una compañía concertada con:** Teatres de la Generalitat Valenciana y Ministerio de Cultura, con la colaboración del Ayuntamiento de Valencia.